

Richard

Quelques Vers

imprimés pour le

Mariage Vermeil - Michel

17 octobre 1904



Paris

Imprimerie Chaix

1904

Bibliothèque Maison de l'Orient



129761

613p

RTp

Tiré à cent exemplaires numérotés.

N° ~~46~~

Exemplaire de Solomon Reinach.

S. P.

RTP 613 p



Quelques Vers

par

Jean Psichari



Paris

Imprimerie Chaix

1904

PER LE NOZZE
DEL SIGNORE
EDMOND VERMEIL
E DELLA SIGNORINA
MADELEINE MICHEL

Piccolo omaggio.

JEAN PSICHARI

Parigi, addì 17 di ottobre 1904.

A MADAME MADELEINE VERMEIL, NÉE MICHEL

Ma chère Madeleine,

Vous me permettrez de réunir en une mince plaquette les vers qu'à l'occasion de votre mariage, je m'amusais à vous adresser tous les jours, en diverses langues et dans une forme plutôt badine, de la campagne, cette vieille campagne de Rosmapamon où vous êtes venue jadis passer un mois avec ma fille, votre grande amie, et d'où je ne trouvais que ce moyen de m'associer à votre bonheur, de vous marquer aussi ma sympathie à tous les deux. Vous épousez un

jeune homme choisi et qui, après avoir brillamment passé son agrégation d'allemand, a eu le bon esprit et l'intelligence de chercher à connaître l'Allemagne de plus près. Vaillamment, vous partez, à peine mariés, pour Gættingue. Vous m'avez ainsi, sans vous en douter, fourni le thème de toutes ces petites pièces ou presque de toutes. Soyez-leur indulgente. On ne peut faire de bons vers en neuf langues. Songez aussi que je ne sais pas un mot d'anglais, que je ne parle pas le russe, pas plus que le breton, et que je suis particulièrement incapable de versifier en grec moderne, absorbé que j'y suis par l'immense travail de la prose. Pour ce qui est de l'italien, il me serait difficile de demander un bifteck en cette langue, et vous n'ignorez pas, en ce qui touche le latin et le grec ancien, que personne ne les parle aujourd'hui. Donc, c'est à seule fin de

vous faire rire, car le rire est bon, même dans le bonheur, que je vous ai composé ces drôleries anodines. J'ai bien essayé, par endroits, ne fût-ce que dans un distique, de conserver le tour d'esprit, voire de plaisanterie, propre à chaque langue. Je n'insiste pas. J'ai du moins la consolation de penser que votre Per le Nozze reste conforme aux origines de ce genre de compositions, lesquelles, primitivement, contenaient des poèmes entiers consacrés par un ami de la famille à la louange des jeunes mariés. Vous n'aurez point ici de poème; vous aurez à peine, çà et là, un peu de poésie. Vous saurez suppléer à celle qui manque. Mon badinage revient à dire que chaque langue nous ajoute une âme et que donc, plus nous nous pénétrons du sentiment de chacune d'elles, plus nous ajoutons à notre propre sentir, à moins qu'une langue sans

paroles ne vaille toutes les autres. Est-ce pour cette raison qu'on l'a nommée universelle? Vous me le direz à votre retour. Moi, je ne pouvais célébrer qu'en vers un mariage si poétique. Mais vous, qui choisissez à la fois dans la vie ses deux parts les plus belles — le travail et l'amour — vous en saurez bientôt davantage.

Je vous embrasse, ma chère enfant, et vous souhaite toutes sortes de choses heureuses.

Votre vieil ami,

JEAN PSICHAZI

Rosmapamon, 12 octobre 1904.

Rosmapamon, 4 octobre 1904.

Un Lied

A MADELEINE

QUI PART POUR L'ALLEMAGNE

Du ziehst ins Land der Liebe,
Wo manche Küßchen blühen,
Wo selig deine Triebe,
Wo deine Hoffnung grün.

Uns läßt du, alten Narren,
— Mein Kind, das ist nicht fromm —
Die schmerzlichen Guitaren
Der Ligu' des Droits de l'Homme'

Und wenn du kehrest zurücke,
Weißt nichts von unsrer Qual :
Strahlend in deinem Glücke,
Vermeil find'st wieder all¹.

Auctor miserabilis,

JOANNES PSICHARI

¹ L'archétype présente une variante, un vers qui paraît plus allemand, parce qu'il finit sur un mot français :

Es ist dir ganz égal.

DOCTOR SCHOLASTICUS

5 octobre.

Un Song

FRAGMENT D'UN LONG POÈME INÉDIT,

EN ANGLAIS,

FAIT EN L'HONNEUR

DE MADemoISELLE MADELEINE MICHEL

You go and you are going!...

Alack! I cannot die!...

But I remain halloing!...

And Zizi must eat rye

And sigh!...

A great english poet, unknown,

JOHN PSICHARI

*



6 octobre.

Sonnet

... C'EST UN SONNET!...

A

MADemoiselle MADELEINE MICHEL

Madeleine, bientôt vous partez pour Göttingue.
Heureux le voyageur qui vous emporte avec
Tout ce que votre cœur réserve pour son bec
De plus délicieux que crème et que meringue!

Tandis que Faust suivra Gretchen à la bastringue,
Tandis que Carl Neumann rêvera de l'art grec,
Tandis que le *student* pompera son Gobseck,
Vous vous enivrerez de votre amour bilingue.

Mon vers plus aisément pourra rester à sec
Que cet amour, lequel semble atteindre le *nec*
Plus ultra, puisqu'en deux langues il se distingue.

Aussi vous fuyez loin de notre vieux cromlech!
Mais, pour donner raison à mon sonnet en — *ingue*,
Vous liebekoserez en français, *in der Eck'*.

JOANNES—JOHN—JEAN PSICHARI,

Poète trilingue

7 ottobre.

Terze rime dantesche

ALLA NOBILISSIMA, ILLUSTRISSIMA

E GRAZIOSISSIMA

MADAMIGELLA MADDALENA MICHAELE

PER LE SUE NOZZE

*Tu te ne vai per l'amorosa via
Che ti conduce all' Università,
Onde toglie pensier quel che'l disia.
Bello è destin, in giovinetta età,
Di sapienza e d'amor coglier il fiore,
Che inebriò tutta l'Umanità.*

*Nulla non c'è che non creò Amore,
Che non aprì 'l saper, vera credenza,
E sì fai ben ch'è unisci nel tuo core
Scienza d'amor, amore della scienza.*

GIOVANNI PSICHARI

8 octobre.

Distique latin

EN L'HONNEUR DE MADELEINE MICHEL

ET DE SON FUTUR ÉPOUX

Tutus amore tuo conjux tutabitur ipsam,

Tuque reges vitam, regē beata viro.

D. D. D.

JOHANNES PSUCHARES,

Musarum alumnus.

Tu règues sur sa vie, en vivant sous sa loi,

disait le grand Vigny — autrement que cela n'est dit
dans mes deux vers.

9 octobre.

Μαγδαληνή Μιχαήλ

(Εὐριπιδείου Ἰππολύτου στίχων 447-449
μνησθησομένη ἐν τοῖσδε μιμηθέντων.)

Ἢ πάντη φοιτῶσα Κύπρις, σὸν στήθος ἐλοῦσθαι,
Οὐράνιον κλέψασ' ἐντὸς ἔθηκε σέλας.

Ψυχάρους.

10 octobre.

Quatrain

SUR L'ESSENCE DE L'AMOUR
DANS LA PLUS BELLE LANGUE DU MONDE
NOUVELLEMENT CRÉÉE
POUR L'USAGE DE LA GRÈCE
ET LA PLUS AISÉE A COMPRENDRE

Σ' ὄλο τὸ εἶναι σου κρυφά, σάρκα, ψυχή, παντοῦ,
Ἡ ἀγάπη, ὅταν ἀρχινάει,
Χύνεται, γιατί πάει
Ἄπὸ τὰ μάτια στὴν καρδιά κι ἀπ' τὴν καρδιά στὸ νοῦ.

Ψυχάρης.

11 octobre.

Lui et Elle

DIALOGUE EN RUSSE, COURT, MAIS EXPRESSIF.

D'ÉDITÉ A MADELEINE MICHEL

LE JEUNE HOMME, *timidement* :

— *Ya vas lioubliou... tchto govoritie?...*

LA JEUNE FILLE, *tendrement* :

— *Tchto ya twaya!*

RÉFLEXION DE LA GALERIE :

— *Nou! Posmotritie!*

IVAN NICOLAYEVITCH



12 octobre.

Quatrain breton

OU L'AUTEUR NOVILINGUE
DEMANDE EN TOUTE HATE SES CHAUSSURES
ET S'APPRÊTE A QUITTER LA BRETAGNE
POUR ASSISTER A PARIS
AU MARIAGE DE MADELEINE,
CE QUI MARQUE LA FIN DE CE CYCLE POÉTIQUE

*Ma botto ler! Ma guetro gris!
Meso retorn da guer Paris,
Abalamour de Madeleine,
Ha da laket e roben gwen.*

YANN

D'autres quatrains, plus triomphants,
Viennent — quand viendront les enfants.

15 octobre 1904.